



RETURN BIDS TO:  
 RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Agence Parcs Canada  
 Mailroom  
 30 Victoria street  
 Gatineau, Quebec, J8X 0B3

**AMENDMENT/ MODIFICATION # 2**

INVITATION TO TENDER  
 APPEL D'OFFRES

**Tender To: Parks Canada Agency**  
 We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of Canada, in accordance with the terms and conditions set out herein, referred to herein or attached hereto, the goods, services, and construction listed herein and on any attached sheets at the price(s) set out therefor.

**Soumission aux: l'Agence Parcs Canada**  
 Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente aux annexes ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici et sur toute feuille ci-annexée, au(x) prix indiqué(s).

Vendor/Firm Name and Address  
 Raison sociale et adresse du  
 fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

Agence Parcs Canada  
 Mailroom  
 30 Victoria Street  
 Gatineau, Quebec, J8X 0B3

Title-Sujet <b>Construction of a production well in Penouille/ Aménagement d'un puits d'exploitation à la pointe de Penouille</b>		Date <b>Oct 19, 2016</b>
Solicitation No. - No. de l'invitation <b>5P300-16-5379</b>	Client Ref. No. - No. de réf du client.	
GETS Reference No. - No de reference de SEAG		
Solicitation Closes L'invitation prend fin -  <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2016-10-27</b>	Time Zone Fuseau horaire -  <b>Eastern Daylight Time (EDT)</b>	
F.O.B. - F.A.B. <b>Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/></b>		
Address Inquiries to: - Adresser toute demande de renseignements à :  <b>Sophie St-Germain</b>		
Telephone No. - No de téléphone <b>(819) 420-9581</b>	Fax No. - No de FAX:	
Destination of Goods, Services, and Construction: Destinations des biens, services et construction:  <a href="#">See Herein</a>		
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur		
Name and title of person authorized to sign on behalf of the Vendor/Firm Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur		
Signature		Date



## **AMENDMENT #2 / MODIFICATION #2**

**THE PURPOSE OF THIS AMENDMENT IS TO GIVE EFFECT TO THE FOLLOWING /  
OBJET DE LA PRÉSENTE MODIFICATION:**

**Change to the tender closing date/ Changement date de reception des soumissions:**

**THE BID CLOSING DATE WILL BE EXTENDED TO :**

**THURSDAY October 27, 2016 – 14H (EDT)**

**LA DATE DE RÉCEPTION DES SOUMISSIONS EST REPORTÉE AU :**

**JEUDI 27 octobre 2016 – 14H (HAE).**

**Delete section 1.12.2 From the Devis 01 11 01 and replace it with\ Cancellation la section 1.12.2  
du Devis 01 11 01 et remplacer par: (Devis en Français)**

Pour la tenue des travaux sur le site, débiter les travaux avec l'accord de Représentant du Ministère  
et terminer les travaux(incluant les préparatifs) au plus tard **le vendredi 16 décembre, 2016.**

**Delete section BA06 CONSTRUCTION TIME From the ITT (invitation to tender) and replace it  
with\ Cancellation la section SA06 DURÉE DES TRAVAUX du IS (Appel d'offre) et  
remplacer par:**

The Contractor shall perform and complete the Work at the latest **December 16, 2016**, from the date  
of notification of acceptance of the offer.

L'entrepreneur doit exécuter et compléter les travaux au plus tard le **16 décembre, 2016** à partir de  
l'avis de l'acceptation de l'offre.

### **QUESTIONS ET RÉPONSES / QUESTIONS AND ANSWERS:**

1. Q Le plan d'ensemble n'a pas de cote d'élévation, y-a-t-il une différence d'élévation entre le bâtiment et  
le puit?

R. Nous n'avons pas de relevés détaillés du site, mais celui-ci s'avère être relativement plat.

Q. The overall plan has no elevation mark, is there a difference in elevation between the well and the  
building?

A. We don't have detailed records of the site, but it turns out to be relatively flat.

2. Q La dimension de 900 mm de la chambre de pompage en béton est-elle intérieure ou extérieure?

R. Les dimensions sont pour l'intérieur



Q. The dimensions of 900 mm for the pumping chamber, is it internal or external?

A. Dimensions for the interior

3. Q Il n'y a pas de système de vidange pour la tuyauterie enfouie, une protection contre le gel est-elle à prévoir?

R. En discutant avec les autorités, il a été convenu de ne pas assurer la protection contre le gel. La vidange des conduites se fera dans la chambre de pompage par injection d'air à partir du bâtiment principal, une fois la pompe retirée de son raccord coulisseau. Un drain pourrait être également ajouté à l'entrée du bâtiment.

Q. There is no drainage system for buried piping, protection against frost, is it to predict?

A. After discussion with the authorities, it was agreed not to protect against freezing. The pipes will be drained in the pumping chamber by injecting air from the main building, after removing the pump from the pitless. A drain may also be added to the building entrance.

4. Q Aucune préparation de sol n'est spécifiée sous la chambre de pompage, est-ce qu'il faut prévoir un compactage?

R. Nous devons éviter de remanier le sol en dessous des limites d'excavation anticipées. À ce niveau, un coussin de 150 mm spécifique aux directives de l'article 3.9.2 de la section 31-23-33.01 doit être prévu.

Q. No soil preparation is specified under the pumping chamber, is it necessary to provide a compaction?

A. We will have to avoid rework the ground below the anticipated excavation limits. At this level, a 150 mm cushion specific to the directives of article 3.9.2 of the 31-23-33.01 section must be provided.

5.1 Q. Le tableau #1 indiquant le débit requis n'est pas inclus dans la documentation, 1.b) La canalisation de refoulement n'est pas indiquée au plan.

R. L'essai de pompage de longue durée (24 heures) devra être réalisé à un débit de 11,18 l/min

Q. Table # 1 indicating the required flow is not included in the documentation!

A. The flow rate for the pumping test have to be 11.18 l/min

5.2 Q La canalisation de refoulement n'est pas indiquée au plan

R. L'entrepreneur devra fournir la conduite de refoulement nécessaire pour l'essai de pompage. Elle devra être suffisamment longue pour ne pas influencer l'essai.

Q. The force main is not indicated in the plan

A. The contractor has to provide the force main during the pumping test. The force main should be long enough to not influence the pumping test.

5.3 Q. Où sera faite la mesure de débit?

R. À l'extrémité de la canalisation de refoulement

Q. Where will be do the flow measurement?

A. At the end of the force main.

5.4 Q Qui est responsable de la désinfection, WSP ou l'entrepreneur?

R. L'Entrepreneur

Q. Who is responsible for disinfection, WSP or contractor?

A. The contractor



5.5 Q On ne doit pas laisser le niveau de l'eau descendre à moins de 0,5 m au-dessus de la prise d'eau de la pompe. Est-ce que le débit de la pompe est plus élevé que l'apport d'eau de la captation?

R. Non, l'aquifère devrait permettre de fournir ce débit, cependant, il doit être possible de le diminuer si le niveau de l'eau descend trop rapidement.

Q. We must not let the water level drop below 0.5 m above the water intake of the pump. Is the flow of the pump is higher than the supply of water uptake?

A. No, the aquifer is supposed to supply this flow rate but it should be possible to reduce it if the water level drops to fast.

6. Q Quel est le niveau de la nappe phréatique dans le sol?

R. Le niveau de la nappe phréatique a été mesuré à  $\pm 2,2$  mètres de profondeur.

Q. What is the level of the water table in the ground?

A. The level of the water table was measured at  $\pm 2.2$  meter deep.

7. Q Y-a-t-il présence de roc dans le secteur du puits?

R. Non, le roc n'a pas été détecté lors des activités sur le terrain

Q. Are there a presence of rock in the well area?

A. No, the rock was not detected during the field activities;

8. Q Qui est responsable des essais de pompage, WSP ou l'entrepreneur?

R. WSP supervisera l'essai mais le matériel nécessaire au pompage doit être fourni par l'entrepreneur.

Q. Who is responsible for pumping tests, WSP or contractor?

A. WSP will supervise the pumping test but the equipment needed for the test will be supply by the contractor.

9. Q Un mécanisme d'arrêt de la pompe en fonction du niveau d'eau dans la chambre est-il à prévoir?

R. Non, le contrôleur de la pompe est muni d'un système de détection qui perçoit le pompage à vide.

Q. Should there be a pump shutdown mechanism depending on the water level in the well?

A. No, the pump controller has a detection system that prevent pumping vacuum.

10.Q La chambre de pompage est-elle circulaire ou carrée, a-t-on le choix?

R. La chambre a été pensée initialement pour être dans un regard circulaire de 900 mm, mais nous n'avons aucun inconvénient à insérer les composantes dans une chambre carrée.

Q. The pumping chamber is it circular or square, do we have the choice?

A. The chamber was originally thought to be in a round 900 mm manhole, but we have no problem with inserting components in a square chamber.

11. Q Le dessin montre trois plaques de retenue mais l'item #6 mentionne 2 plaques, quel est le bon nombre?

R. Une limite de 2 plaques devrait s'avérer suffisante pour assurer l'intégrité entre les sections de la chambre.



Q. The drawing shows three retaining plates but the item # 6 mentions two plates, what is the right number?

A. A limit of 2 plates should be sufficient to ensure the integrity between the chamber sections.

12. Q Il semble y avoir du déboisement à faire, est-ce que Parc Canada s'en occupe?

R. Tel que mentionné sur les plans, le conduit sera localisé sur place. Le tout afin d'éviter le déboisement. Nous n'anticipons cependant aucun déboisement.

Q. There seems to be deforestation, is that Parks Canada cares?

A. As noted on the plans, the conduit will be located on site in order to avoid deforestation. We don't however anticipate any deforestation.

13. Q Quelle est la localisation exacte du transformateur d'Hydro-Québec sur le site?

R. Inconnue. À localiser par l'Entrepreneur.

Q. What is the exact location of Hydro-Québec transformer on the site?

A. Not known. To be localised by the contractor.

14. Q Quels sont les résultats des essais de pompage effectués par Parc Canada sur le site?

R. Un court essai de pompage a été réalisé dans un puits d'observation. Ces résultats suggèrent que l'aquifère puisse fournir le débit requis.

Q. What are the results of pumping tests realised by Parks Canada on the site?

A. A short pumping test was realised in an observation well. Results suggested that the aquifer supply the required flow rate.

15. Q Le sol est constitué de trois niveaux de sable, connaît-on la granulométrie de chaque strate?

R. Les dépôts meubles sont constitués d'un horizon de sable fin, brun et/ou gris d'une épaisseur d'environ 1,2 m. Un horizon de sable grossier brun et gris se trouve tout juste en dessous sur une épaisseur 3,0 m à 3,7 m. Du sable très fin gris, foncé ou fin brun et gris a été observé ensuite. La granulométrie des deux derniers horizons est jointe.

Q. The soil consists of three levels of sand, we know the size of each stratum?

A. The overburden consist of: Fine sand, brown and/or grey (1.2 m thick) Coarse sand, brown and grey (3 to 3.7 m thick) Very fine sand, dark grey or brown (unknown thickness) The particle size distribution, for the two last stratum is joined.

16. Q La fermeture de soumission est la 24 octobre 2016, quel est le délai pour l'octroi du contrat?

R. L'attribution du contrat se fera dans un délai d'environ une semaine.

Q. The submission of closure is October 24, 2016, which is the deadline for awarding the contract?

A. The contract will be signed within about a week.

17. Q Quelle est la capacité portante de la route d'accès à la plage pour le passage d'un fardier?

R. La capacité portante n'est pas connue.

Q. What is the carrying capacity of the access road to the beach for the passage of a float?

A. The capacity is not known



18. Q Est-ce que le site est fermé aux visiteurs?

R. Le site est déjà fermée cependant la population a accès à la plage.

Q. Does the site is closed to visitors?

A. The site is already closed, however, the population has access to the beach.

19. Q Quelle est la distance maximale que l'on peut observer entre le fil électrique d'Hydro- Québec et la tranchée à faire?

R. Inconnue. À déterminer par l'Entrepreneur.

Q. What is the maximum distance that can be observed between the Hydro-Québec wire and the new work?

A. Not known. To be determined by the contractor.

20. Q Quel est le débit d'eau requis dans le devis?

R. Le débit requis est de 11.18 litres / min.

Q. What is the flow of water required in the project document?

A. The required capacity is 11.18 liters / min.

21. Q Sur le plan d'ensemble, la tranchée est parallèle à la route, est-ce que d'autres trajectoires peuvent-être envisagées?

R. Afin d'éviter l'abattage d'arbres et de réduire l'impact sur le site, la tranchée devrait suivre le tracé projeté. Une localisation conjointe entre WSP et l'Entrepreneur sera faite sur les lieux afin de déterminer le tracé le plus avantageux pour tous.

Q. On the overall plan, the trench is parallel to the road, is what other paths can be considered?

A. To avoid cutting trees and reduce the impact on the site, the trench should follow the proposed tracing. A joint location between WPS and the Contractor will be made at the work zone to determine the most advantageous route for all.

22. Q Est-ce que les toilettes de Parc Canada seront accessibles durant les travaux?

R. Non.

Q. Is the Park Canada toilets will be available during the work?

A. No.

23. Q Est-ce que Parc Canada fournit l'électricité au chantier?

R. Non.

Q. Does Parks Canada provide electricity to the site?

A. No.

24. Q La section du devis 33-23-33.01 mentionne un rapport d'analyse de sol en Annexe #1, celle-ci n'est pas incluse au devis, est-elle disponible?

R. Ceci est une erreur, il n'y a pas d'analyse des sols faites au niveau de la tranchée projetée

Q. The section of the quote 33-23-33.01 mention a soil analysis report in Annex # 1, the latter is not included in the specifications, is available?

A. This is a mistake, there is no soil analysis made at the projected cut



25. Q A la conférence téléphonique, il a été mentionné que le remblai doit être fait en respectant les couches de sable, est-ce que les caractéristiques de ce sable sont conformes aux sections du devis concernant les matériaux de remblai?

R. Tel que prescrit à l'article 3.14.3, les sols préalablement excavés devront être remis en place selon le même ordre stratigraphique qu'au moment de l'excavation.

Q. At the conference call, it was mentioned that the embankment must be done respecting the sand layers, is that the characteristics of the sand comply with the specification sections for fill materials?

A. As prescribed in Article 3.14.3, the previously excavated soil will be replaced in the same stratigraphic order at the time of excavation.

26. Q La section 01 29 00, article 1.4.3, on mentionne que le prix doit inclure le déboisement, l'essouchement et le décapage ce qui n'est pas conforme aux discussions du 13 octobre, s.v.p. éclaircir?

R. Ceci est une clause générale, mais on peut confirmer que les travaux seront implantés dans des secteurs où aucun déboisement ne sera nécessaire.

Q. Section 01 29 00 1.4.3, it is mentioned that the price must include deforestation, grubbing and stripping that does not comply with discussions of October 13, s.v.p. clarify?

A. This is a general clause, but we can confirm that the work will be realized in areas where no deforestation is necessary.

27. Q Pour l'entreposage du matériel, y-a-t-il un endroit sur le site autre que la zone de travaux?

R. Des ententes doivent être prises avec APC avant les travaux pour autoriser d'autres zones que la zone des travaux.

Q. For equipment storage, are in there somewhere on the site other than the work area?

A. Agreements must be taken before work with APC to allow other areas that the work area.

28. Q Pour le matériel restant, y-a-t-il un endroit pour en disposer?

R. L'Entrepreneur doit en disposer des matériaux de rebus selon la réglementation provinciale et l'article 1.2 du devis 01 74 11.

Q. To the remaining material, there-has there a place to dispose of?

A. The Contractor shall dispose of waste materials according to provincial regulations and Article 1.2 of the specifications 01 74 11.

29. Q Où peut-on rejeter l'eau pompée de l'excavation?

R. Dans un bassin de sédimentation fournit par l'Entrepreneur et un filtre à ballots de paille par la suite près de la zone de travaux par la suite.

Q. Where can we reject the water pumped from the excavation?

A. In a sedimentation basin provided by the Contractor and a straw bale filter near the work zone thereafter.

30. Q Est-ce que le fil d'alimentation électrique du bâtiment de service possède les protections usuelles (exemple ruban)?

R. Nous n'avons pas de confirmation à cet effet.



Q. Did the power wire of the service building has the usual protections (eg tape)?

A. We have no confirmation to this effect.

31. Q Quand pouvons-nous nous attendre à recevoir le rapport de sol pour le projet en objet?

R. Voir document joint.

Q. When can we expect to receive the soil report for the project purpose?

A. See attached document.

[See Attachment AMD2 16-5379 information complémentaire Penouille\ Voir Attachement AMD2 16-5379 information complémentaire Penouille](#)

**ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE ITT REMAIN UNCHANGED**

**TOUTES LES AUTRES CONDITIONS GÉNÉRALES DE CETTE DEMANDE RESTENT LES MÊMES**